

# *El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales*

ROSA PIÑEL LÓPEZ

Universidad Complutense de Madrid

Imaginemos una experiencia muy común: estamos hablando con un extranjero que domina perfectamente nuestro idioma, pero en un determinado momento dice algo que no suena bien, que nos resulta poco apropiado en el contexto comunicativo, pero que sin embargo es «correcto». ¿Qué ha pasado? ¿Por qué nos suena mal? ¿Por qué no pega en esa situación? Después de reflexionar unos momentos nos damos cuenta de que ha utilizado una expresión que, si bien formalmente es correcta, no lo es desde el punto de vista del contenido semántico o al menos no se adapta al contexto situacional. En la mayor parte de los casos se ha producido una interferencia semántico-cultural entre su lengua original y el español.

Aprender un idioma extranjero no consiste únicamente en hacerse con un código lingüístico diferente del propio, sino también en conocer una cultura nueva e identificarse con ella. Las barreras de índole cultural dan lugar en todos los niveles de aprendizaje a errores atribuibles no a la lengua extranjera en sí, sino al trasfondo cultural subyacente. Un buen ejemplo de estos errores son los denominados «falsos amigos», que constituyen un peligro constante para el no nativo, no importa el grado de dominio de la lengua que posea. De hecho, estos errores son los más difíciles de erradicar, ya que en determinadas circunstancias adversas para el hablante, como pueden ser cansancio, nerviosismo, falta de concentración, etc., estas palabras o expresiones formalmente idénticas o muy similares en ambos idiomas constituyen siempre una trampa. Su semejanza externa provoca automáticamente interferencias semánticas. El no nativo adjudica de manera inconsciente idénticos contenidos significativos a expresiones formalmente iguales y no repara en la posible diferencia semántica. Es tarea del

profesor prevenir estas falsas identificaciones que invariablemente provocan problemas comunicativos y explicar las diferencias culturales existentes entre expresiones similares alemanas y españolas, para así evitar interpretaciones falsas desde el comienzo.

La interferencia cultural se manifiesta con particular fuerza en el aprendizaje de las estructuras fraseológicas de una lengua determinada. En este caso se añade una serie de circunstancias que dificultan aún más la correcta interpretación por parte del no nativo. Es característico de todas las unidades fraseológicas que su significado global no resulta de la suma de los significados de los diversos elementos que las integran, es decir, el significado es siempre idiomático. Para entender el mensaje a menudo metafórico de los fraseolexemas es necesario conocer el origen y el trasfondo cultural que subyace en ellos. Un no nativo será capaz de utilizar correctamente los fraseologismos de la lengua que estudia cuando conozca la referencia cultural correspondiente o entienda el mundo de la misma forma que lo hace el nativo.

El análisis contrastivo de unidades fraseológicas de dos o más lenguas es, en mi opinión, el mejor método para abordar la enseñanza de estas estructuras, pues permite establecer las analogías y diferencias existentes entre dos o más comunidades lingüísticas y determinar qué segmentos de la realidad han de interpretarse como dominantes y característicos de una sociedad de hablantes concreta.

En el caso del alemán y del español se puede decir, hablando siempre en términos generales, que los casos de estructuras fraseológicas análogas predominan, como podremos comprobar más adelante, cuando los fraseolexemas emanan de la realidad cotidiana colectiva basada en una experiencia humana universal; la realidad externa es la misma para todos y se experimenta por tanto de manera análoga: la piedra es dura, el león es fiero, las ovejas son mansas, etc.

Viele Jahre galt der phraseologische Bestand der Sprache als der wichtigste Träger ihrer Spezifik. Eine gewisse national-kulturelle Eigenständigkeit der bildlichen Spracheinheiten (darunter auch der Phraseologismen) unterliegt keinem Zweifel.

Es ist längst bekannt, daß die Phraseologie ein Spiegel der nationalen Kultur ist. Aber sie ist auch ein Spiegel der Besonderheiten des Sprachbaus, der inneren Organisation des Sprachsystems.<sup>1</sup>

Las similitudes proceden por tanto de una herencia cultural común, cuyo fruto son múltiples estereotipos de la Antigüedad clásica, transmitidos de forma oral o escrita a través de los tiempos. Las Fábulas de Esopo, por citar un ejemplo del tema que nos ocupa, son el origen de numerosas expresiones fraseológicas relacionadas con animales que se recogen en muchas lenguas distintas. Por

<sup>1</sup> Dobrovol'skij (1989), págs. 7-8.

otro lado, las diferencias fraseológicas entre dos idiomas se deben, por lo general, bien a formas distintas de entender la realidad extralingüística por las comunidades de hablantes o, lo que es más frecuente, porque la realidad en sí es distinta de un territorio a otro. En el caso de los animales es evidente que determinadas especies solamente existen en unas zonas geográficas concretas, mientras que en otras son prácticamente desconocidos. Sirva de ejemplo el toro: resulta obvio que el protagonismo de este animal en la tradición cultural y paralelamente en la fraseológica española tiene que ser por fuerza mucho mayor que en las comunidades de lengua alemana, donde no existe tradición taurina alguna. De hecho, la mayor parte de las características propias de una cultura determinada, las tradiciones, costumbres, modos de vida, etc. dan lugar a diferencias lingüísticas. Volviendo al reino animal, la expresión alemana *geschmückt wie eine Pflingstochse* resulta absolutamente incomprensible si se desconoce una tradición muy antigua a la que se hace referencia. Se basa en la costumbre del Sur de Alemania de adornar el ganado con flores y ramas cuando se le saca a pastar durante la Pascua y así celebrar el comienzo del buen tiempo y de los buenos pastos. Si se conoce el trasfondo cultural es más fácil buscar una equivalencia más o menos fraseológica en otra lengua. Por ejemplo, en español podría equivaler al fraseolexema *ataviado/vestido/engalanado como una jaca en feria*, expresión que se basa también en una costumbre típica del Sur de España, según la cual se adornan los caballos durante las fiestas de la localidad. Es por lo tanto tarea del profesor señalar las divergencias culturales que subyacen en este tipo de expresiones para evitar errores de comprensión y de asimilación de contenidos por parte del alumno.

Darüber hinaus sind die Fakten absoluter (bzw. beinahe absoluter) formaler und semantischer Äquivalenz einzelner Phraseologismen in verschiedenen Sprachen ziemlich selten und in der Regel durch die genetische Verwandtschaft und bzw. oder die arealen Kontakte, durch direkte und indirekte Entlehnungen sowie durch die Universalität der Denkopoperationen (...) bedingt.<sup>2</sup>

Para ilustrar un modelo de análisis contrastivo como el expuesto más arriba voy a estudiar un tipo concreto de unidades lingüísticas estables alemanas y españolas que en adelante recibirán el nombre de *fraseolexemas comparativos* o en alemán y siguiendo la denominación de Fleischer<sup>3</sup> *komparative Phraseologismen*. En ellos se establece un nexo comparativo que difiere del de la metáfora: algo o alguien es o actúa como algo o alguien. Las relaciones de igualdad no tienen por qué ser necesariamente objetivas, sino también subjetivas, aunque en el caso de los fraseolexemas que nos ocupan esto es menos frecuente, debido a que las apreciaciones subjetivas están más cerca de la analogía o de la metáfo-

<sup>2</sup> Ibidem, pág. 36.

<sup>3</sup> Fleischer (1982), pág. 108.

ra: son creaciones espontáneas y momentáneas que no pueden considerarse fraseolexemas, ya que no están lexicalizados. Me parece también acertado el término propuesto por Gregorio Doval<sup>4</sup> cuando se refiere a las estructuras fraseológicas españolas de este tipo:

El tercer capítulo contiene lo que he dado en llamar comparaciones populares. En realidad se trata de modismos, locuciones y símiles de todo tipo, que se usan para calificar, por vía comparativa, metafórica, metonímica y en todo caso figurada, determinados atributos de las personas, cosas o ideas a las que se aplican.

Los fraseolexemas comparativos que voy a analizar tienen su origen, por lo general, en experiencias objetivas. En ellos se comparan ciertas características animales con las correspondientes humanas: cierto animal posee, según el hablante, una determinada cualidad humana en grado superlativo. No se trata por tanto, de comparar dos seres entre sí para extraer una conclusión de igualdad o desigualdad, sino de un medio lingüístico que se usa para reforzar el contenido del primer término de la comparación. Tienen una función intensificadora y aportan al discurso un alto grado de expresividad. Sin embargo el criterio de objetividad debe entenderse en sentido poco estricto, ya que en definitiva la comparación procede de una experiencia no lingüística y un tanto subjetiva. Con frecuencia los elementos que se escogen para la intensificación no son los únicos posibles, pues en el mundo exterior existen otros muchos que poseen la cualidad a la que se alude en muy alto grado. De ahí las divergencias existentes en los distintos idiomas. Cada comunidad de hablantes sanciona socialmente un referente concreto o en algunos casos varios, que funcionan como variantes o sinónimos entre sí: *terco como una mula, un borrico, un asno, una acémila* o en alemán *schwarz wie Kohle, wie Russ, wie Pech*<sup>5</sup>. En otros casos la comparación pierde su objetividad al no poderse probar la relación existente entre el primero y el segundo término de comparación: *dumm wie Bohnenstroh* o *schimpfen wie ein Rohrspatz*<sup>6</sup>.

No entran en mi análisis las creaciones espontáneas no lexicalizadas de los hablantes. La comparación intensificadora es típica del habla popular, por lo que muchos escritores la utilizan con frecuencia en sus obras para reflejar situaciones y conversaciones coloquiales reales. Inventan nuevas comparaciones a menudo creativas y originales tomando como modelo las ya lexicalizadas y así reforzar de forma exagerada la idea que desean expresar:

... uno de los medios expresivos más bellos y populares para realzar lingüísticamente la característica atribuida a un ser es compararlo con un objeto o con una persona que la fantasía del hablante considera como exponente de la aludida cua-

<sup>4</sup> Doval (1995), pág. XII.

<sup>5</sup> Hessky, R. (1989), pág. 196.

<sup>6</sup> Ibidem

lidad, procedimiento ampliamente usado por todos los escritores verdaderamente populares, incluso el propio Cervantes.<sup>7</sup>

Efectivamente las posibilidades de creación de comparaciones espontáneas e irreales son ilimitadas. La fantasía individual, la creatividad personal de un hablante o grupo de hablantes da paso a la utilización lúdica de la lengua creando analogías originales ligadas a una circunstancia espacial o temporal única que desencadenan un efecto grotesco, irónico, humorístico o burlesco de gran expresividad.

Los fraseolexemas comparativos objeto de análisis presentan comparaciones adjetivas y verbales. En ambos casos tanto el adjetivo como el verbo introducen una comparación con un sustantivo o grupo de sustantivos. El nexo es en alemán (*so*) ... *wie/als* y en español (*tan*) ... *como* o cuando se trata de una comparación de superioridad *adjetivo en grado comparativo... als y más ... que*. En el caso de las comparaciones adjetivas con un animal el adjetivo alude a:

- a) características humanas internas que mediante la comparación adquieren una fuerza intensificadora de carácter positivo o negativo: *dumm, faul, fleissig, frech, geduldig, gut, klug, listig, schlau, treu...*
- b) características que aluden a la apariencia física: *dick, flink, gesund, glatt, hungrig, kalt, schön...*

Los verbos que introducen la comparación expresan acciones o comportamientos humanos que se intensifican en sentido positivo o negativo al compararse con la misma acción llevada a cabo por ciertos animales. Además de un componente valorativo adquieren también una diferenciación semántica: *arbeiten, schwitzen, leben, laufen, schlafen, sitzen,...*

Quedan excluidas de este mi análisis las comparaciones directas, en las que el sustantivo compendia en sí todo el proceso gramatical de la comparación (*sie ist eine dumme Gans / es una vibora*), los insultos<sup>8</sup> y las equivalencias españolas que se incluyen en un determinado tipo de comparaciones directas y que van introducidas siempre por el participio del verbo *hacer* seguido de un sustantivo (*se puso hecho un toro / hecho un basilisco*, etc.)

Los fraseolexemas que se citan proceden íntegramente de diccionarios y manuales fraseológicos; he excluido por lo tanto aquellos que pudieran ser creaciones esporádicas no enteramente lexicalizadas. La elección de un tipo determinado de fraseolexemas comparativos, como son los que tienen un animal como referente, se debe a que abundan en el léxico de ambos idiomas, se utili-

<sup>7</sup> Beinhauer, W. (1973), pág. 248.

<sup>8</sup> Este tema ya lo he tratado en otro artículo: «Insultos en el mundo animal. Primera parte: Las Aves. Segunda parte: Los cuadrúpedos», *Fremdsprachen*, 34. Jg./H. 4, Leipzig, 1990.

zan a diario en la lengua coloquial alemana y española y constituyen un material idóneo para mostrar problemas de interferencia cultural.

La profunda relación entre el hombre y el animal ha quedado plasmada a lo largo de los tiempos en numerosos modismos, frases hechas, dichos y refranes. En ellos se alude a la forma de ser y de comportarse de los humanos, poniéndolos en relación directa a partir de situaciones comunes y cotidianas. Muchos de estos fraseolexemas son tan transparentes que no requieren explicación alguna; otros, en cambio, requieren una explicación para entender qué características humanas refleja el dicho. Estos fraseolexemas no sólo forman parte del lenguaje coloquial cotidiano, sino que se recogen con frecuencia en la lengua escrita, por lo que queda garantizada su transmisión a generaciones venideras. Todas las expresiones son fruto de una minuciosa observación del mundo animal.

El análisis cuantitativo del material arroja los siguientes resultados:

- 1) En alemán existen muchos más fraseolexemas comparativos con animales que en español: 206 alemanes frente a 86 españoles.
- 2) En alemán sirven de referente a la comparación 37 animales que no aparecen en los fraseolexemas comparativos españoles. En español hay 11 animales que no aparecen en alemán.
- 3) Los animales que se citan en alemán con mayor frecuencia son: el perro (9,2%), el gato (4,3%), el gallo (2,9%) y el pez (2,9%). En español el primer lugar lo ocupa también el perro, seguido del gato, el toro y el gallo.

He agrupado los fraseolexemas en cuatro tipos diferentes según el grado de equivalencia<sup>9</sup> entre los fraseolexemas alemanes y españoles y la dificultad de su aprendizaje:

- 1) La equivalencia formal y semántica en ambos idiomas es total.
- 2) El fraseolexema español equivalente al alemán tiene como referente un animal distinto al alemán, aunque formal y semánticamente son idénticos.
- 3) Fraseolexemas alemanes sin equivalente exacto en español, pero cuyo contenido semántico es transparente y no ofrecen dificultad al alumno.
- 4) Fraseolexemas alemanes opacos que requieren una explicación, generalmente de índole cultural, por parte del profesor.

---

<sup>9</sup> Entiendo por por equivalencia el concepto que Eismann (1989) define como sigue (pág. 83): «Die Äquivalenz oder die semantische Äquivalenz in der Logik zeigt die Wertverlaufsgleichheit zweier Ausdrücke an, die bei jeder Interpretation der Prädikatenvariablen denselben Wert annehmen. Bezogen auf verbale Texte lässt sich die Äquivalenz beschreiben als Austauschbarkeit unter gleichen Bedingungen / Umgebungen / Kontexten: Sind in einem Text zwei Einheiten austauschbar, ohne dass sich an der Funktion und Bedeutung des ganzen Textes etwas ändert, dann sind diese Einheiten äquivalent.»

A continuación analizaré desde el punto de vista contrastivo y con más detalle los fraseolexemas alemanes que hacen referencia a los animales más comunes; seguidamente, analizaré de forma general algunos fraseolexemas de otros animales.

### El perro / der Hund

El perro ocupa la cabecera de la popularidad en los dos idiomas, lo cual no es de extrañar, ya que es el animal doméstico por excelencia, el mejor y más antiguo amigo del hombre, aunque no el más afortunado. Representa la soledad, el abandono, el desamparo y la mala vida, lo que se refleja en fraseolexemas alemanes con equivalencia exacta en español: *leben wie ein Hund* - vivir como un perro / llevar una vida de perros, *müde wie ein Hund* - cansado como un perro, *sterben wie ein Hund* - morir como un perro (solo y desamparado), *winseln wie ein Hund* - aullar como un perro, *behandeln wie einen Hund* - tratar/maltratar como a un perro, *frieren wie ein (junger) Hund* - tener/pasar más frío que un perro, *kalt wie eine Hundeschnauze* - frío como hocico de perro, *wie einen räudigen Hund davonjagen* - echar a alg. como a un perro sarnoso. Universalmente conocida es la enemistad entre perros y gatos: *wie Hund und Katze (miteinander) sein* - ser/llevarse como el perro y el gato / andar como perros y gatos.

Algunos fraseolexemas alemanes pertenecen al segundo grupo, es decir, tienen una equivalencia parcial en español, ya que en esta lengua se toma otro animal para intensificar la misma acción verbal: *heulen wie ein Schloßhund/Kettenhund* —llorar como un becerro, *(sein) wie ein Hund, der sich in den Schwanz beißt* — ser como el ratón que se muerde la cola, *bekannt wie ein bunter Hund* - conocido como un gorrión (también se utiliza en el mismo sentido *le conocen hasta los gatos*).

Otras expresiones alemanas sin equivalente español resultan transparentes para el no nativo: *ducken wie ein Hund*, *wie ein Hund (an)gekrochen kommen* (humillarse), *jdm. nachlaufen/hinterherlaufen*, expresión muy cercana a la designación directa *perro faldero*.

El cuarto grupo es el que requiere más atención por parte del profesor, ya que el significado de los fraseolexemas es opaco y puede ser malinterpretado por el alumno. En este grupo incluimos expresiones como la siguiente: *sich verhalten wie ein Hund, der den Mond anbellt* -, que se utiliza para describir a las personas presumidas y presuntuosas que se creen capaces de vencer a otras de mayor importancia y poder que ellas.

### El gato / die Katze

El segundo puesto de popularidad lo ocupa, como ya he dicho, el gato. Algunos fraseolexemas alemanes tienen equivalencia exacta en español: *spielen wie*

*der Katze mit der Maus* - jugar al ratón y al gato (en español es poco frecuente la utilización explícita de la comparación: ...como el ratón y el gato), *falsch wie eine Katze* - falso como un gatillo los gatos. El siguiente ejemplo es muy interesante, ya que pese a tratarse de dos fraseolexemas idénticos desde el punto de vista formal y semántico hay una variante muy curiosa: en alemán los gatos tienen 9 vidas, mientras que en español sólo tienen 7: *neun Leben haben wie die Katzen* - tener siete vidas como los gatos. En ambos casos se hace referencia a la suerte que algunos han tenido al salir airoso e indemnes de trances peligrosos. También se emplea, aunque con menos frecuencia, con referencia a cosas, a las que se atribuye gran solidez o duración<sup>10</sup>. En el equivalente español a *immer wieder wie die Katze auf die Beine fallen* - caer de pie (como los gatos) suele prescindirse de la mención del animal, aunque se sobreentiende. En ambos idiomas el fraseolexema expresa la suerte de aquellas personas que salen indemnes de un peligro o mal.

Con frecuencia se presentan como equivalentes dos expresiones que, sin embargo, difieren en la forma y, lo que es más importante, también en el contenido semántico, pues la intención del hablante es muy distinta cuando dice *herumgehen wie die Katzen um den heißen Brei* a la que tiene el español que dice *ir/pasar como gato por/sobre ascuas/brasas*. El alemán se refiere a los rodeos que alguien da antes de abordar una cuestión, bien sea por miedo o por timidez. Sin embargo, y según la definición del DRAE, la expresión española alude a «la celeridad con que se huye de un daño, peligro o inconveniente».

Dentro del segundo grupo incluimos fraseolexemas como *naß wie eine gebadete Katze*, para la que el español, pese a conocer la expresión *como gato mojado*, prefiere otros animales más acuáticos: *mojado/empapado como un pato/un perro de aguas*. La actitud protectora hacia los menores está representada en alemán por *die Katze, beschützen wie die Katze ihre Jungen*, mientras que en español esta función la ejerce ejemplarmente *la gallina: proteger como la gallina a sus polluelos*, relacionada con la expresión alemana *beschützen wie die Henne ihr Küchlein*.

Dentro del cuarto grupo hay una expresión especialmente opaca para un no nativo: *verschwinden wie Schmidts Katze*, que se emplea con referencia a una escapada rápida de un lugar o circunstancias determinados.

## El gallo / der Hahn

El tercer animal en importancia es el gallo. Pese a existir también en español numerosos fraseolexemas en torno a este animal, las equivalencias son muy escasas. Equivalencia total la tienen únicamente las siguientes expresiones:

<sup>10</sup> Moliner, María (1983).

*stolz wie ein Hahn*, en la que el adjetivo *stolz* ha de entenderse en sentido negativo -`übertrieben eingebildet´ - *engreído como un gallo o como gallo de cortejo*, en alusión a quien presume que vale más que otra persona y por eso desdénia su compañía (DRAE). *Aufeinander losgehen wie (zwei) Kampfhähne*, *ponerse/discutir/luchar como (dos) gallos de pelea*.

El resto de las expresiones se tiene que encuadrar dentro del tercer grupo, ya que son exclusivas del alemán, aunque las características que se subrayan coinciden con la opinión universal que los hablantes tienen de este animal, por lo que resultan bastantes transparentes: *so wenig verstehen wie ein Hahn vom Eierlegen*; *herum(einher)stolzieren wie der Hahn auf den Mist*.

## El pez / der Fisch

El pez ocupa el cuarto puesto en cuanto a frecuencia como elemento intensificador de cualidades humanas. Las características que ponen de manifiesto los fraseolexemas comparativos coinciden en general con el español. El pez es un animal de sangre fría, característica física que se utiliza en sentido figurado para señalar la falta de sentimientos: *kalt wie ein Fisch* - *frío como un pez*; *stumm wie ein Fisch* - *callado como un pez*, y *sich (wohl) fühlen wie der Fisch im Wasser*, sinónima de *sich (wohl) fühlen wie die Made im Speck* - *estar/sentirse como pez en el agua*; en español se usa mucho en este sentido *como abeja en flor*. En alemán existe una expresión antonímica de ésta, que hay que entender en sentido irónico y que no tiene equivalente en español, aunque se entiende con facilidad: *sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenem* es decir, 'incómodo, desamparado, fuera de su elemento'.

Los demás animales tienen una incidencia similar en el total de los fraseolexemas, entre un 1,9% y un 0,48%. Como no me es posible analizarlos todos, he hecho una selección partiendo de fraseolexemas que aluden a animales de acuerdo con la frecuencia con que aparecen en las expresiones correspondientes. El primer grupo, con un 1,9%, lo forman los siguientes animales: el mono, el oso, el macho cabrío, la mosca, el ganso, la vaca, el cordero y el cerdo.

## El mono / der Affe

Del mono se enfatiza en ambos idiomas su habilidad para trepar: *klettern wie ein Affe* - *trepar como un mono*; su abundancia o exceso de vello corporal: *behaart wie ein Affe* - *peludo como un mono*, y quizá como consecuencia de esta característica también se resalta su facilidad para transpirar en abundancia: *schwitzen wie ein Affe* - *sudar como un mono*. Sin equivalente en español y bastante opaca es la expresión *dastehen wie ein dummer Affe*, con la que se alude a

la falta de iniciativa y de carácter o *wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen*, con la que se señalan posturas y actitudes faltas de gracia y poco afortunadas, incluso ridículas. En este sentido tiene cierta relación con un fraseolexema referido al siguiente animal que vamos a analizar: el oso.

### El oso / der Bär

Efectivamente, la expresión *täppisch wie ein Bär* tiene un significado muy cercano, pues se refiere a la poco agraciada apostura de este animal. Sin embargo, esta expresión no equivale a la española *hacer el oso*, que se usa para describir a las personas que `se exponen a la burla o lástima de las gentes, haciendo o diciendo tonterías´ (DRAE). Se alude, claro está, no a los osos salvajes, sino a los amaestrados que solían acompañar a los músicos ambulantes medievales y con los que sus amos daban espectáculos en los que les hacían danzar con sus maneras torpes para divertir al público. En este sentido estaría más cercana de la expresión *schwitzen wie ein (Tanz)bär - sudar como un oso*, en la que se alude al esfuerzo, y a sus consecuencias, que los osos tenían que hacer durante los espectáculos públicos.

### El macho cabrío / der Bock

El macho cabrío tiene connotaciones muy distintas en alemán y en español, ya que en nuestro idioma se utiliza sobre todo como insulto dirigido a aquellos que son objeto de la infidelidad de sus mujeres. Sin embargo, en alemán, *der Bock*, aunque tampoco representa características muy positivas: *sturl/stEIF wie ein Bock* o *stinken wie ein (Ziegen)bock* no tiene un carácter tan negativo como en español. Es importante hacer esta precisión a los alumnos, ya que por lo general, consideran que este animal representa lo mismo que su compañero español.

### La cabra / die Ziege

Tampoco coinciden las comparaciones con la hembra, la cabra / die Ziege. En alemán se utiliza sólo como denominación directa, como insulto dirigido a mujeres tontas y desagradables, mientras que en español *estar como una cabra/chival/chota* es aplicable a personas de ambos sexos que se tienen por locas, ya que según la mitología popular la cabra es el animal prototipo de la locura. El estudiante español confunde frecuentemente las referencias y traspasa al alemán la intención de la expresión española que, sin embargo, es más cercana a la denominación directa *ein verrücktes Huhn*.

### La mosca / die Fliege

La mosca es exponente en alemán de una serie de cualidades que, o bien no se reflejan en español o lo hacen por otros medios distintos a los de la comparación. Equivalencia total se da en la comparación *sterben/umfallen wie die Fliegen* - caer/morir como (las) moscas. El resto de las locuciones comparativas no tiene equivalencia en nuestro idioma. La mayoría de ellas son transparentes: *leicht wie eine Fliege*, *matt sein wie eine Fliege*, *umschwirren wie die Schmeißfliegen*. Llama la atención el hecho de que, aunque la mosca está bien representada en nuestro fondo fraseológico, las expresiones corresponden a otros tipos de fraseolexemas y aluden a cualidades distintas a las que se ponen de relieve en alemán: *no ser capaz ni de matar una mosca*, *estar con/tener una mosca tras de la oreja*, *abundar más que las moscas en verano*, etc.

### El ganso / die Gans

Tampoco coinciden los fraseolexemas alemanes en torno al ganso. En este caso, además, casi todas las expresiones pertenecen al cuarto tipo, es decir, resultan opacas y requieren una explicación. Casi todas ellas expresan perplejidad o confusión y atontamiento: *ein Gesicht machen wie die Gänse*, *ein Gesicht machen wie die Gans wenn's donnert*, *an jdm ablaufen wie das Wasser an der Gans*. En español, las expresiones más conocidas no comparativas como *hablar por boca de ganso*, *hacer el ganso*, etc. también aluden a personas de poca inteligencia y falta de carácter.

### La vaca / die Kuh

Estas mismas cualidades se resaltan de la vaca; de hecho, existe incluso la misma expresión *dastehen wie die Kuh wenn's donnert*, o su variante *dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor*. La condición física que se resalta en alemán es la edad avanzada: *alt wie eine Kuh*, mientras que en español se realza su pesadez: *más pesado/a que una vaca en brazos/en las pestañas*, expresión bastante moderna y castiza. Otra expresión muy castiza y también relativamente nueva equivaldría en cuanto a su significado e intención irónica a *dazu taugen wie die Kuh zum Seiltanzen*; nos referimos a *pegar menos que llevar una vaca a la ópera*.

### El cordero / der Lamm

El cordero es símbolo de inocencia y la docilidad: *unschuldig wie ein (neugeborenes)Lamm* - inocente como un corderito, *sanft wie ein Lamm*, - dócil

como un cordero. Coinciden también en ambos idiomas la expresión *wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird* - como cordero que se lleva al matadero, coincidencia que se explica si se tiene en cuenta el origen común:

Die Redensart stammt aus der Bibel. Jes. 53, 7 steht der prophetische Hinweis auf den Tod Jesu: «Da er bestarft un gemartet ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird.»<sup>11</sup>

## El cerdo la cerda / der Schwein - die Sau

El cerdo y la cerda son objeto de múltiples comparaciones en alemán, que, en términos generales, tienen equivalencia exacta en español, con la salvedad de que en nuestro idioma la cerda tiene menos protagonismo que su compañero: *dreckig wie ein Schwein* - sucio como un cerdo o simplemente *ser un cerdo/guarro/gorriño*, *schwitzen wie ein Schwein/Schweinebraten* - sudar como un cerdo, *bluten wie ein (gestochenes) Schwein/(gestochene) Sau* - sangrar como un cerdo, *schreien wie eine gestochene Sau* - chillar/gritar como un cerdo (en el matadero), *besoffen wie ein Schwein* - borracho como un cerdo. Hay dos fraseolexemas comparativos en alemán sin equivalencia en español. El primero de ellos es poco claro y significa lo mismo que, como se dice coloquialmente, 'despedirse a la francesa': *davonlaufen wie die Sau vom Trog*. El segundo es mucho más claro: *fahren /laufen wie eine gesengte Sau*, es decir, correr lo más deprisa que se puede.

El último grupo de animales que voy a analizar son aquellos que tienen una incidencia menor en el conjunto de fraseolexemas comparativos. La estructura del análisis se basa otra vez en los 4 tipos de equivalencias existentes entre el alemán y el español, por lo que alguno de los animales aparecerán en más de un grupo.

### I. Equivalencia total

Este tipo de equivalencias se da con frecuencia tanto en comparaciones adjetivas como en las verbales. Entre las primeras destacan las siguientes:

- *fleißig wie eine Ameise* - trabajadora/ previsora como una hormiguita, aunque es más frecuente la designación directa *ser una hormiguita*
- *schlau wie ein Fuchs* - astuto como un zorro (también *ser un zorro*)
- *wandelbar wie ein Chamäleon* - voluble/acomodaticio como un camaleón (también *ser un camaleón*)
- *arm wie ein Kirchenmaus* - pobre como las ratas

<sup>11</sup> Duden (1992), pág. 429.

- *eitel wie eine Pfau* - vanidoso como un pavo real
- *langsam wie eine Schnecke* - lento como un caracol
- *hungrig wie ein Wolf* - hambriento como un lobo
- *frei wie der Vogel* - libre como los pájaros

De entre los fraseolexemas verbales destacamos:

- *sich vermehren wie die Kaninchen* - multiplicarse como los conejos (también ser un coneja)
- *umherlaufen wie ein Löwe/Löwin im Käfig* - estar como león enjaulado
- *kämpfen wie ein Löwe* - luchar/defenderse como un león
- *Augen wie ein Luchs haben* - tener ojos de lince
- *singen wie ein Nachtigall* - cantar como un ruiseñor
- *wie Phoenix aus der Asche steigen/erstehen/erheben* - renacer de las cenizas como el ave Fénix/ser como el ave Fenix. La identidad del fraseolexema en ambos idiomas se debe al origen común. El ave Fénix era posiblemente un ibis, animal sagrado en el antiguo Egipto. Según la leyenda, vivía quinientos sesenta años y era una representación del Sol. Cuando su padre moría, el ave formaba un huevo de mirra y dentro de él transportaba el cadáver al templo del Sol, para darle vida eterna. En esta leyenda, que recoge por primera vez Herodoto en su obra *Los nueve libros de la historia*, se basaron los primeros teólogos cristianos para explicar la Resurrección, atribuyendo al Ave Fénix la capacidad de renacer de sus propias cenizas.
- *zusammengepfercht/gedrängt sein wie die Ölsardinen/Heringe* - estar como sardinas en lata/en banasta
- *fliegen/flattern wie ein Schmetterling von Blüte zu Blüte* - ir de flor en flor como la mariposa
- *wie eine Klette an jdn. hängen* - pegarse como una lapa

## II. Equivalencia parcial / cambio de animal

- *schlafen wie ein Dachswie eine Ratte/Ratz* - dormir como una marmota
- *schuften wie ein Stier* - trabajar como un caballo
- *wie eine Schlange die sich in den Schwanz beißt* - como el ratón que se muerde la cola

## III. Fraseolexemas sin equivalente español / semánticamente transparentes

Muchos de estos fraseolexemas ponen de manifiesto características físicas o de comportamiento fielmente representadas por el animal al que se alude:

- *zierlich wie eine Gemse*
- *satt/fett wie ein (Winter)hamster*
- *zart wie eine Libelle*
- *dickfellig wie ein Rhinzeros*
- *schlank wie ein Reh*
- *giftig wie eine Kröte*

- *flink wie ein Wiesel*
- *neugierig wie ein Spitz*
- *gierig wie ein Habicht*
- *laufen wie ein angeschossener Eber*
- *stinken wie ein nasser Fuchs*
- *sich zusammenrollen wie ein Igel*
- *trillern wie eine (Heide)lerche*
- *passen wie der Igel zum Taschentuch*
- *dastehen wie ein begossener Pudel*
- *umherlaufen wie ein Raubtier*
- *fressen wie eine neunköpfige Raupe*
- *zappeln wie die Spinne im Netz*
- *nebeneinanderhocken wie die Sperlinge auf der Telegrafstange / wie die Hühner auf der Stange*
- *essen wie ein Spatz*
- *aufspringen wie von der Tarantel gestochen*
- *schnaufen wie ein Walross*

#### IV. Fraseolexemas sin equivalente español / semánticamente opacos

El grado de opacidad es muy distinto de unos fraseolexemas a otros y depende en casi todos los casos del poder representativo o incluso imaginativo del alumno. En cualquier caso es necesario alguna breve explicación sobre todo para evitar la interpretación errónea de los mismos. Sirvan de ejemplo las siguientes expresiones:

- *sich benehmen wie ein Backfisch*, donde el núcleo nominal está utilizado en sentido metafórico para designar a una jovencita en plena pubertad. La expresión proviene del latín *baccalaureus* e inicialmente designaba a estudiantes inmaduros. Según Wahrig <sup>12</sup>:

Junge Fische, die schon zu groß sind, um wieder ins Wasser geworfen zu werden, eignen sich ihrer jugendlichen Zartheit wegen besser zum Backen als die ausgewachsenen Fische.

- *schnäbeln wie die Turteltaubchen*, que se aplica siempre a parejas de enamorados que intercambian caricias, *ein Gesicht machen wie eine Eule am Mittag/Nachmittag*; esta expresión se aplica a las personas que muestran signos de somnolencia y de cansancio en su rostro. Tiene que ver con la costumbre estas aves de permanecer despiertos durante la noche, por lo cual a mediodía están necesitados de sueño.

<sup>12</sup> Wahrig (1994), pág. 268.

Para concluir desearía citar la opinión de Regina Hessky<sup>13</sup>, que en su trabajo contrastivo de fraseologismos alemanes y húngaros se muestra también partidaria del estudio conjunto y multilingual de éste y otros aspectos de la lengua:

Dass es Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen auch hinsichtlich der kulturhistorischen Grundlage gibt, ist allgemein bekannt. Ihre Verteilung, ihre Proportionen und die vielfältigen multilateralen Querverbindungen lassen sich aber durch >>punktueller<< und isolierte Untersuchungen nicht zufriedenstellend erschliessen. Ihre systematische Beschreibung erfordert multinationale Zusammenarbeit und könnte höchstens von einem internationalen Forschungsteam bewältigt werden.

## BIBLIOGRAFÍA

- BEINHAUER, W. (1978), *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*, Munich.
- BRAUN, P. (1992), «Personenbezeichnungen - mehr oder weniger tierisch ernst», *Muttersprache*, Bd. 102, Wiesbaden.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1995), *Dichos y frases hechas*, Madrid.
- BURGER, H. (1989), «Bildhaft, übertragen, metaphorisch...», *Europhras* 88, Estrasburgo.
- CANDÓN, M./BONNET, E. (1993), «A buen entendedor...» *Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid.
- DITTRICH, H. (1975), *Redensarten auf der Goldwaage*, Bonn.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988), *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig.
- DOVAL, G. (1995), *Del hecho al dicho*, Madrid.
- EISMANN, W. (1989), «Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen», *Europhras* 88, Estrasburgo.
- FLEISCHER, W. (1982), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig.
- FLEISCHER, W. (1989), «Deutsche Phraseologismen mit unikalener Komponente-Struktur und Funktion», *Europhras* 88, Estrasburgo.
- FLORIAN, U./MARTÍNEZ, F. (1988), *Spanische idiomatische Redewendungen*, Leipzig.
- FRIEDERICH, W. (1976), *Moderne deutsche Idiomatik*, Ismaning.
- HESSKY, R. (1989), «Sprach und kulturspezifische Züge phraseologischer Vergleiche», *Europhras* 88, Estrasburgo.
- KRÜGER-LORENZEN (1986), *Deutsche Redensarten und was dahinter steckt*, Düsseldorf.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M. (1997), *Diccionario del español coloquial*, Madrid.
- MOLINER, MARÍA, (1983), *Diccionario del uso del español*, Madrid.
- PIÑEL LÓPEZ, R. (1983), *Sustitutos funcionales del superlativo y comparativo en alemán y sus correspondencias en español*, Madrid.
- (1990) «Insultos en el mundo animal. Primera parte: Las Aves. Segunda parte: Los cuadrúpedos», *Fremdsprachen*, 34. Jg./H. 4, Leipzig.
- Real Academia Española (1970), *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, Madrid.

<sup>13</sup> Hessky (1989), pág. 203.

- RENNER DE HERNÁNDEZ, E. ((1991), *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial español - alemán*, Madrid.
- SCHMIDT, R. (1972), *Tierisches in unserer Muttersprache*, Gerabronn-Crailsheim.
- STERNKOPF, J. (1993), «Tierbezeichnungen in phraseologischen Einheiten», *Muttersprache*, Bd. 104, Wiesbaden.
- WIZNITZER, M. (1975), *Bildliche Redensarten*, Stuttgart.
- WOTJAK, B./RICHTER, M. (1988), *Deutsche Phraseologismen*, Leipzig.
- WOTJAK, B., (1988), «Phraseologismen im Sprachvergleich», *Studien zum Sprachvergleich Deutsch-Spanisch*, Valladolid.